## Chirpy Chips livestream, from BancalaWalker

The language used is very casual and slangy, so I've tried to "localize" it with equally casual English expressions that I think are fitting. I've also taken a bit of liberty with the screen names and in-universe fictional characters and such that come up, which are in pink text in the book. Lots of untranslatable puns. Translation notes are [in brackets like so].

## Translated by rassicas

Additional thanks to MagicalGirlFia for transcribing the raw text to make my life easier, and Shell\_Hg for providing images of the book which made it possible for me to get this translation out so soon!

H: Harmony/Paruko C: Clash/Noiji O: Orion/Raian S: Sid/Shikaku



## Once again all 4 of the Chirpy Chips are streaming live from Hotlantis!

[Chirpy Chips] Hotlantis Livestream #15

30k views #ChirpyChips #Hotlantis **Chirpy Chips Official Channel** 250k Followers C: This thing on? Hmmm huh? The sound's laggy. Heyyyy! Oriooon 0: hm? C: I think its laggy O: Didn't that happen before? S: Number 5 C: Did this cable come loose? O: Look at the input port C: Yeah this is def the same as last time S: Number 5 O: Ah, here, system, sound... S: It's switch number 5 C: 5? That works. Went in perfect~And from there? Today we're here at Hotlantis, and we're gonna play "Super Seafood Battle 2"~! H: Hey~ but I wanna play "Shrimp Cars" C: Nope, we're already on the character select screen! I'm gonna be Ninja Crayfish H: cringe [Harmony is being playful] O: Didn't they nerf that guy C: No that was Shuriken Pincer

- H: "Eat my freshwater flow sucka!"
- C: Thats spot on lol
- O: Then I'll play **Super Smelt** and practice **sardine combos**[originally *shishamo*=a kind of smelt. Sardine combos= *iriko* (dried sardines) + *konbo* (combo)]
- C: I can't gillnet cancel that! There's literally no way of getting out a chain of those combos
- O: just Up G to get out of it
- H: Ah, thanks for entering the harbor, **Mobushi**. "First time viewer. came by because I heard you were playing Seafood Battle"

[entering the harbor seems to be a play on subscribing]

[mobushi=regional nickname for sheepshead wrasse, but what kind of fish "mobushi" refers to varies regionally. i.e in Nagasaki prefecture its the nickname for a black rockfish.]

C: This game sure is popular.

Do we got that controller? Oh there.

Ah, delivery's here. That was fast

- O: I'll go get it
- C: As expected from you, master Orion!
- O: Well if it was left up to you you would've dropped it or something...
- H: Thanks Orion~
- C: But really wasn't that fast? We literally just ordered a moment ago
- H: Thanks for entering the harbor, **TekkamakiBlade**~ "I used to be a fan of Sid, but now I'm cheating on him with Harmony" [tekkamaki= tuna roll]
- S: Huh
- C: Oh yeah, where's the manager anyway?
- H: Who knows

C: Can I use this desk? Or is it merchandise? H: Go for it O: Got the delivery C: Nice! Mine's the Frilled Shark Burger H: You got my **Dragon Poacher Shake?** [unclear if this is actually fish flavored or just a name] O: Got it H: Let's gooo O: Sid, whaddya order? S: The fried sludge worms [this is actual fried worms] C: It's been so long since I've had Rabuka King! [Rabuka = frilled shark. Parody of Burger King] O: We just ordered from there last week C: Last week was Sabaway [saba = mackerel. Parody of Subway] H: armoredcatgirl, thanks for the 5000 chum~ "I'm always watching your streams, Chirpy Chips! Harmony, your tentacles always look perfect. I would like to know if there's anything specific you do in your tentacle care routine." [Amapureko = armored catfish, but the last "ko" changed to a feminine ko 子.] [chum is a parody of Bits on Twitch (from makie 撒き餌)] C: I wanna know too. I seriously can't get rid of my bed head H: Just sleep while standing up

C: No way!

H: I don't

- C: She doesn't sleep, she says!
- O: Hey is it alright if I hit start?
- H: Go for it
- C: Ah wait a sec. Need to change my name
- O: Why not play as a guest?
- C: Names are of utmost importance. Makes it more exciting

H: unadon, thanks for the 500 chum~ "Your new song is the best! I'll be waiting for a live show in Calamari County!"

[unadon= unagi donburi. Dish of grilled eel on a bowl of rice]

- C: Now that you say it, we've never been to Calamari County! Let's go!
- H: Sounds good~ Wait, no. Too cold there
- O: It's not that cold this time of year though
- H: Alright, let's go then
- S: I went there last year for a concert
- H: Clash, I wanna try the frilled shark burger
- C: Sure. It looks good but also kinda crazy though
- O: You're always going for the new stuff they put out
- C: Like it's got TONS of little teeth

[Considering Sid is currently eating worms, and inklings eat clams with the shell and all, I was fully ready to accept that there were actual shark teeth in the burger. But this could also be a shark-shaped burger and the "teeth" are made out of something else. Who knows... I'm still not ruling out shark meat either way]

- H: Gone.
- C: Hey! That's too big a bite!

O: You changed your name?

C: yep

H: AmberHijacking, thanks for the 1000 chum~ "Thank you very much for always doing fun streams. A personal note, I'm going to the university of my dreams next year! Studying for the entrance exam was tough, but your streams gave me the encouragement I needed to keep at it! Please continue to take care of yourself and do your best. I apologize for my rambling. I will always support you!"

[Originally buridaiko=dish of amberjack tuna simmered with daikon, but the "daiko" is changed for a kanji that means "to act on someone's behalf"]

C: Congrats!!

H: Well done

O: I'm glad to hear that~. All of us never went to college, so that's amazing

S: I'm going

C: You hear that! Sid's going to college! Don't lump him in with the rest of us!

H: I tried to go

C: But we didn't go in the end. So we're the same

Aaaand starting